

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès)

Codi: 101450
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria del Mar García López
Correu electrònic: MariaMar.Garcia@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- Nivell de francès requerit: B2.2/C1.1 (Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües)

Els/les estudiants amb nivell C1 són capaços de: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i reconèixer-ne el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions; utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç amb objectius socials, acadèmics i professionals; produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos, i demostrar un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió.

Objectius

La competència de traducció no es limita a substituir paraules d'una llengua per paraules d'una altra llengua, sinó que comporta una sèrie de subcompetències tant lingüístiques com extralingüístiques interrelacionades entre si. Els/les traductors/es, com a mediadors entre cultures i llengües, han de ser capaços d'entendre les referències culturals.

La competència intercultural en traducció implica un coneixement i una comprensió profunds de la cultura d'origen i de la cultura meta, així com habilitats per a realitzar comparacions entre cultures i una actitud oberta, flexible i adaptable. La identificació, comprensió i traducció dels "culturemes" (referències culturals) és una tasca complexa que requereix pràctica i entrenament.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

Els "culturemes" designen diversos tipus de fenòmens relacionats amb:

1. La cultura natural: toponímia, clima, espècies vives, recursos naturals, paisatges, llocs, etc.
2. La cultura material: art, arquitectura, monuments, indumentària i qualsevol altre objecte.
3. La cultura social, històrica i folklòrica: fets i personatges històrics, llegendes, festivitats, creences populars, etc.; convencions i hàbits socials : valors morals, regles de cortesia, gestualitat, maneres a taula, activitats de la vida quotidiana, etc.; la organització social: sistema polític, judicial i educatiu, etc.
4. La cultura religiosa i espiritualitat.
5. La cultura conceptual.
6. La cultura lingüística: proverbis, interjeccions, expressions idiomàtiques, renecs i insults, etc.
7. Les interferències culturals.

Metodologia

-Totes les activitats tenen una data límit d'entrega que s'ha de respectar seguint el calendari establert.

-El treball que faran els estudiants es reparteix entre l'assistència a classe, la recerca i l'anàlisi d'informació, la realització d'exercicis.

-Les lectures tenen per objectiu la realització de tasques de traducció.

-Els treballs pràctics es retornaran a l'estudiant amb comentaris i observacions que l'ajudaran a millorar.

-Les principals eines de treball seran: el material docent del curs, les lectures complementàries i el calendari de treball.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	10	0,4	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Produccions orals i escrites	30	1,2	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Produccions orals i escrites supervisades	35	1,4	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi personal	60	2,4	3, 6, 7, 8

Avaluació

La informació referent a l'avaluació és només orientativa. El/la docent proporcionarà un descriptiu detallat en començar el semestre.

Revisió

Abans de tancar l'acta, el/la docent publicarà les qualificacions finals i la data/hora de revisió de l'avaluació.

Recuperació

Els/les estudiants podran fer la recuperació sempre i quan hagin lliurat almenys el 66.6% (2 terços) dels treballs i proves d'avaluació i hagin obtingut una nota no inferior a 3.5.

El/la docent informará detalladament els/les estudiants del sistema de recuperació. El/la docent podrà demanar la recuperació de totes i cadascuna de les proves no superades o no realitzades o bé proposar una prova única de recuperació.

No avaluable

Es considerarà com a 'no avaluable' l'alumne que hagi lliurat menys d'un 30% dels treballs i proves obligatoris.

Plagi, còpia, suplantació d'identitat

En cas de plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc. en una prova, la qualificació de l'exercici serà de "0". Si es detecta una reincidència, la qualificació final del curs serà de "0"

En cas de plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc., l'estudiant no podrà repetir ni recuperar la prova.

Casos especials

Els estudiants francòfons hauran de complir les mateixes condicions que la resta d'estudiants.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Exercicis i proves escrites	40%	6	0,24	1, 2, 4, 5, 7, 8, 11
Exercicis i proves orals	40%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participació a classe	20%	3	0,12	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11

Bibliografia

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.

Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.

Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.

Cordonnier, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Didier, 1995.

Être Français. *Le Monde*, hors-série, mars 2016.

Gérin, Anne-Marie. *La géographie de la France*. Nathan, 2007, coll. Repères pratiques.

Labrune, Gérard. *L'histoire de France*. Nathan, 2007, coll. Repères pratiques.

Labrune, Gérard. *Les institutions de la France*. Nathan, 2007, coll. Repères pratiques.

Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.

Morrison, Donald ; Compagnon, Antoine. *Que reste-t-il de la culture française?*. Denoël, 2008.

Nora, Pierre (éd.). *Les lieux de mémoire. Tome 1. La République; Tome 2. La Nation; T. 3. Les France*. Gallimard, 1984-1992.

Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Karthala, 2002.

Yahi, Naïma. et al. *La France arabo-orientale*. La Découverte, 2013.

Webography

TF1 <http://www.tf1.fr/>; France 2 <http://www.france2.fr/>; France 3 <http://www.france3.fr>

Arte: <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde : http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php Arte: <http://www.arte.tv/fr/70.html/>

Le Monde: <http://www.lemonde.fr/>

Le Figaro, <http://www.lefigaro.fr>

Libération: <http://www.liberation.fr/>

Courrier international: <http://www.courrierinternational.com>

L'Express: www.lexpress.fr/

Le Point: www.lepoint.fr/

Le Nouvel Observateur: <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

Marianne: <http://www.marianne.net/>

Charlie Hebdo: <http://charliehebdo.fr/>

Les Inrockuptibles: <http://www.lesinrocks.com/>

Institut National de l'Audiovisuel (INA): <http://www.ina.fr/>

La documentation française: www.ladocumentationfrancaise.fr/

BNF: <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Africultures: <http://www.africultures.com/>